

适读年龄：  
7岁以上



世界经典桥梁书  
shijiejingdianqiaoliangshu

西班牙“我读故我在”文学奖

# 永不止步的旅行者

*La leyenda del viajero  
que no podía detenerse*

[西] 孔恰·洛佩斯·纳尔瓦埃斯 卡尔梅洛·萨尔梅隆/著

[西] 拉法埃尔·萨尔梅隆/绘

张蕊/译



新蕾出版社



*La Leyenda del viajero  
que no podía detenerse*

永不止步的旅行者

[西] 孔恰·洛佩斯



梅隆 / 著

YZL10890128703

[西] 萨尔梅隆·埃尔·坎

张蕊 / 译

新蕾出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

永不止步的旅行者/(西)纳尔瓦埃斯、萨尔梅隆著;(西)萨尔梅隆绘;张蕊译.

—天津:新蕾出版社,2010.4(2011.2重印)

(世界经典桥梁书)

书名原文:La leyenda del viajero que no podía detenerse

ISBN 978-7-5307-4712-4

I. ①永…

II. ①纳…②萨…③萨…④张…

III. ①儿童文学—故事—西班牙—现代

IV. ①I551.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第049099号

La leyenda del viajero que no podía detenerse © EDITORAIL

EVEREST S.A. and Concha Lopez Narvaez, Carmelo Salmeron

Simplified Chinese translation copyright © 2010 by New Buds

Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2009-88

---

出版发行:新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址:天津市和平区西康路35号(300051)

出版人:纪秀荣

电话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传真:(022)23332422

经销:全国新华书店

印刷:北京尚唐印刷包装有限公司

开本:889mm×1194mm 1/32

印张:5

版次:2011年2月第1版第2次印刷

定价:18.00元

---

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路35号

电话:(022)23332677 邮编:300051

# 序


## 文学的生活

杨利军

### 写给孩子

我不知道你喜欢不喜欢文学。我怎么会知道呢，我又不认识你。不过我知道你应该喜欢！不喜欢文学，那多可惜。不喜欢文学，你就少了一种生活。少了什么生活呢？少了文学生活。文学不只是一篇童话、一本小说，它也是一种生活。你阅读的时候是在过这种生活，你惊奇地进入了故事的叙述，感动，诗意，你更是到了这生活里。没有这生活，整天只是走在真实的路上，坐在真实的课桌前，晚上回到家，在真实的餐桌前吃了真实的饭，立即又坐到真实的书桌前，做啊，做啊，做着真实的作业，结果，好不容易躺在真实的床上睡觉了，好不容易做了一个梦，可是梦里的故事呢？还是在做真实的功课。只不过有一点不太真实，那就是，无论你速度怎么快，总是做不完。做不完啊，做不完。后来，你爸爸，你妈妈，你爷爷，你奶奶，你外公，你外婆，连你们小区的保安也一起来帮你做了。结果，总算做完了，不过，却全部都做错了。于是，你就真实地吓醒了。





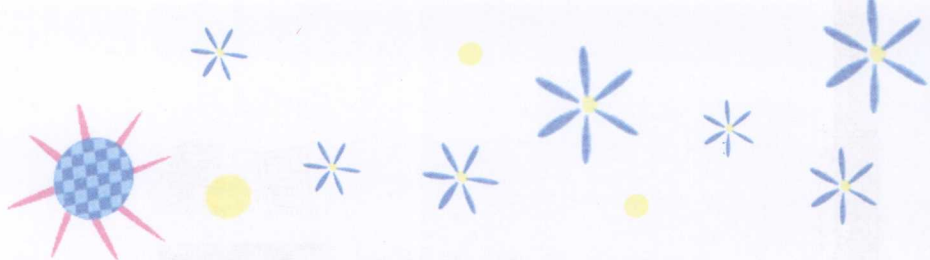
我这么说,好像有点夸张,像顺口开一个又是嘲弄又有同情的玩笑。但是我的心意是真实的,我的认识是真实的,我希望你同意的道理是真实的。那就是,一个人应该有文学的生活。它是可以确保你一生的努力、辛劳、琐碎,乃至困顿里,会有轻盈的心情,会有暖和的贴近,会有美丽的愿望,会有明亮的映照,于是就会有很多的快乐掠过。幸福不等于每时每刻都快乐,没有丝毫苦恼,可是总有快乐从跳动的心上掠过,那很多的掠过就是幸福的感觉了。

## 写给父母

我不知道你的孩子比现在更小的时候,是不是阅读过很多图画书。那只有你们自己知道,你们的孩子知道。你们自己拥有过,或者也是你们自己的遗憾。但是我知道,很多的孩子、很多很多的孩子是没有这样的阅读的。因为他们的爸爸妈妈觉得字那么少,图那样多,买这样的书读,简直是浪费;简直就不配称为阅读;简直就是眼睁睁地让一个孩子读成傻瓜。因为有很多这样“聪明”的爸爸妈妈,所以就有很多没有资格阅读到图画书的可怜的孩子,可怜的儿子和女儿。

可怜什么呢?他们没有读到那些鲜艳、风趣、神采飞扬的书!他们的记忆里没有那样的五颜六色、天真憨态、精致印刷!

那都是一些多么符合他们的书。它们诞生着一个孩子阅读的



快乐,诞生着他们对文学、对书籍一生的爱不释手,诞生很富有的目光,诞生不愿将就的美的标准。它们好像是在诞生着一个人心里的很多内容,它们其实也是在诞生所有人都能看见的新的家园,新的城市,新的国家容貌。

现在,你的孩子是不是已经上学了?已经是小学生?那么好的,你可以让他阅读这样的既有很多图,也有不算少的文字的书。它们是图画书和文字书之间的一种书籍。它们仍旧是那么关切着孩子的阅读趣味和吸引,可是也顾及着孩子总要渐渐习惯文字阅读,在更多的文字间学习和思考的能力。它们不打算一下子就从满页动人的颜色忽地跳到满页的白纸黑字。它们很用心地设计了这过渡,这渐渐地离开和渐渐地靠近;它们盛满的是今天的世界、今天的写作、今天的出版对于童年的细心的理解、细心的照料。现在的珍爱童年,是越来越科学了。

面对这盛满,我们也盛满了,所有的正在找寻孩子们该读些什么的父母们盛满了吗?

盛满什么呢?

当然是豁然开朗,当然是放心,当然是感激。

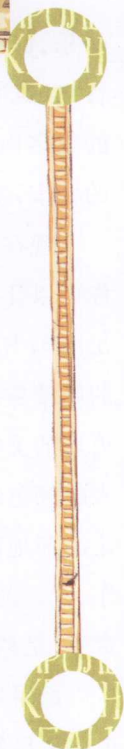
我们再仔细一看,还盛满了父母们的真正的聪明呢!

# 目录

永不止步的旅行者



|                   |     |
|-------------------|-----|
| 科斯提亚与奇怪的来访者 ..... | 007 |
| 魔法饮料 .....        | 024 |
| 两条新腿 .....        | 039 |
| 夜晚中的一束光 .....     | 052 |
| 和我们在一起 .....      | 065 |
| 破碎的秋千 .....       | 081 |
| 你不要走 .....        | 097 |
| 鸟巢 .....          | 110 |
| 有危险的村子 .....      | 127 |
| 当太阳升起的时候 .....    | 143 |





## 科斯提亚与奇怪的来访者

tiān qì hěn lěng kē sī tí yà bù jīn yòu wǎng huǒ  
天气很冷，科斯提亚不禁又往火

lú biān kào le kào  
炉边靠了靠。

wū wài běi fēng měng liè de guā zhe dài zhe sī sī  
屋外北风猛烈地刮着，带着嘶嘶

de páo xiào shēng tuī sāng zhe shān hòu de nà xiē yún cǎi  
的咆哮声，推搡着山后的那些云彩。

suǒ yǒu de yún dōu shì shēn sè de huò shì huī sè  
所有的云都是深色的，或是灰色，

huò shì zǐ sè tā men kàn qǐ lái xiàng shì yì xiē tǐ jī  
或是紫色。它们看起来像是一些体积

páng dà de dòng wù de tú xíng huò shì xióng huò shì mǎ  
庞大的动物的图形，或是熊，或是马。

tòu guò chuāng hu kē sī tí yà kàn zhe tā men zài tiān kōng  
透过窗户，科斯提亚看着它们在天空



bēn chí ér xià

奔驰而下。

běi fēng màn màn de bǎ yún ér dōu jù dào le yí  
北风慢慢地把云儿都聚到了一

kuài r jù hǎo xiàng shì fàng mù rén jù lǒng tā de yáng  
块儿，就好像是放牧人聚拢他的羊

qún děng suǒ yǒu de yún ér dōu jù dào le yì qǐ tā men  
群。等所有的云儿都聚到了一起，它们

yě jiù wán quán zhē zhù le zhěng gè tiān kōng  
也就完全遮住了整个天空。

bú guò běi fēng hěn kuài jiù yàn juàn le chuī fú bǎ  
不过，北风很快就厌倦了吹拂，把

yún duǒ bù piān bù yǐ de rēng zài le cūn zi de zhèng shàng  
云朵不偏不倚地扔在了村子的正上

fāng yú shì tiān kōng kāi shǐ piāo xià dì yī piàn xuě huā  
方。于是，天空开始飘下第一片雪花，

hěn kuài wū yán dōu bèi rǎn chéng le bái sè  
很快，屋檐都被染成了白色。

zài sēn lín li hé zài tián dì li láo zuò de nán rén  
在森林里和在田地里劳作的男人、

nǚ rén men jiā kuài le huí jiā de jiǎo bù  
女人们加快了回家的脚步。

hái zi men yě cóng xué xiào huí lái le kē sī tí  
孩子们也从学校回来了。科斯提



yà kàn zhe tā men bēn pǎo tīng zhe tā men de xiào shēng hé  
亚看着他们奔跑，听着他们的笑声和  
tā men chōng mǎn huān lè de shēng yīn  
他们充满欢乐的声音。

suǒ yǒu de jiā mén dōu dǎ kāi le yíng jiē zhe cóng  
所有的家门都打开了，迎接着从  
xuě lǐ bēn pǎo huí lái de rén men  
雪里奔跑回来的人们。

suǒ yǒu de mén dōu dǎ kāi le chú le kē sī tí yà  
所有的门都打开了，除了科斯提亚  
de jiā mén yīn wèi jìn guǎn tā hái hěn nián qīng què shì dú  
的家门，因为尽管他还很年轻，却是独  
zì yí gè rén shēng huó  
自一个人生活。

nà ge xià wǔ tā jiù zài chuāng hu biān huǒ lú  
那个下午，他就在窗户外、火炉  
biān gōng zuò jiù rú tóng tā měi yí gè xià wǔ yí yàng  
边工作，就如同他每一个下午一样。

yǒu nà me yí huìr de gōng fu tā zǒu shénr  
有那么一会儿的工夫他走神儿  
le xīn shǎng zhe tiān shàng de yún hé piāo zhe de xuě huā  
了，欣赏着天上的云和飘着的雪花。  
dàn shì hěn kuài tā yòu huí guò shénr lái jì xù xiū bǔ  
但是很快他又回过神儿来，继续修补

ná zài shǒu zhōng de bèi nòng biě de píng dǐ guō  
拿在手中的被弄瘪的平底锅。

tū rán tā tīng dào yì sī qí guài de xiǎng shēng ,  
突然，他听到一丝奇怪的响声，  
wán quán bù tóng yú tā shǒu li de chuí zi de qiāo jī  
完全不同于他手里的锤子的敲击  
shēng  
声。

kē sī tí yà chī le yì jīng tíng xià shǒu tóu de  
科斯提亚吃了一惊，停下手头的  
gōng zuò zǐ xì de qīng tīng shēng yīn shì cóng huǒ lú li  
工作仔细地倾听：声音是从火炉里  
chuán chū lái de ma  
传出来的吗？

shēng yīn shì cóng huǒ lú li chuán chū lái de nà shì  
声音是从火炉里传出来的！那是  
shén me ? yān huǒ hái shì rán shāo zhe de gān chái zhī jiān de  
什么？烟火还是燃烧着的干柴之间的  
bó dòu shēng  
搏斗声？

tiān a tīng qǐ lái jiù xiàng shì yǒu rén zài fā lǎo  
天啊，听起来就像是有人在发牢  
sāo tā tīng dào de shì hǎn jiào shēng hái shì jǐn jǐn jiù shì  
骚！他听到的是喊叫声还是仅仅就是







gān chái rán shāo de shēng yīn ne tā bù gǎn xiāng xìn dàn  
干柴燃烧的 声音呢？他不敢相信，但  
shì tā què shí shì tīng dào le shén me qiān zhēn wàn què kě  
是他确实是听到了什么，千真万确。可  
shì xì xiǎng qǐ lái zhè yí qiè gēn běn jiù bù kě néng fā  
是细想起来，这一切根本就不可能发  
shēng kē sī tí yà xiǎng zì jǐ yí dìng shì chè dǐ de fēng  
生，科斯提亚想自己一定是彻底地疯  
le  
了。

yǒu diǎnr hài pà yě dài zhe hào qí tā dǎ kāi  
有点儿害怕，也带着好奇，他打开  
le huǒ lú de xiǎo mén yì gēn huǒ hóng de gān chái pēn zhe  
了火炉的小门，一根火红的干柴喷着  
huǒ xīng cóng lǐ miàn tiào le chū lái zhèng hǎo luò zài tā de  
火星从里面跳了出来，正好落在他的  
jiǎo xià  
脚下。

kē sī tí yà xià yì shí de bǎ shuāng shǒu hù zài  
科斯提亚下意识地 把 双 手 护 在  
le xiōng qián yīn wèi tā gǎn jué zì jǐ de xīn zàng kuài yào  
了胸前，因为他感觉自己的心脏快要  
bào zhà le  
爆炸了。



dàn shì yǎn qián de qíng jǐng ràng tā de kǒng jù yòu biàn  
但是眼前的情景让他的恐惧又变  
chéng le jīng yà gān chái màn màn de xī miè le cóng lǐ  
成了惊讶：干柴慢慢地熄灭了，从里  
miàn tiào chū lái yí gè tǐ jī hěn xiǎo hún shēn bèi xūn hēi  
面跳出来一个体积很小、浑身被熏黑  
le de nán rén  
了的男人。

tā bù gǎn xiāng xìn zì jǐ de yǎn jīng kě shì dāng  
他不敢相信自己的眼睛。可是当  
tā shǐ jìn yòng shuāng shǒu róu róu yǎn jīng zhī hòu fā xiàn  
他使劲儿用双手揉揉眼睛之后，发现  
zì jǐ hái shì néng kàn dào tā  
自己还是能看到他！

nǐ wèi shén me bǎ wǒ guān zài bì lú li zhè  
“你为什么把我关在壁炉里？”这  
ge qí guài de fǎng kè fèn nù de hǎn dào  
个奇怪的访客愤怒地喊道。

kē sī tí yà kàn zhe tā wán quán dāi zhù le  
科斯提亚看着他，完全呆住了。

tā chà diǎnr bèi xià sǐ tā xiǎng yào cóng yǐ zi  
他差点儿被吓死。他想要从椅子  
shàng zhàn qǐ lái xiǎng yào táo zǒu kě shì tā de shuāng  
上站起来，想要逃走，可是他的双



tuǐ            shēng bìng de shuāng tuǐ    shì rú cǐ de bèn zhuō  
腿——生病的双腿，是如此的笨拙  
hé xū ruò    suǒ yǐ hái méi děng tā zhàn qǐ lái jiù yòu zuò  
和虚弱，所以还没等他站起来就又坐  
huí dào le yǐ zi shàng  
回到了椅子上。

yú shì    zhè ge cóng rán shāo zhe de gān chái li tiào  
于是，这个从燃烧着的干柴里跳  
chū lái de qí guài de xiǎo rén ér tíng zhǐ le dà hǎn dà jiào  
出来的奇怪的小人儿停止了大喊大叫，  
mò bú zuò shēng de kàn zhe tā  
默不作声地看着他。

nǐ de tuǐ bù néng zhàn lì ma    guò le yí huìr  
“你的腿不能站立吗？”过了一会儿，





tā wèn dào  
他问道。

kē sī tí yà méi yǒu lì kè huí dá yīn wèi shòu dào  
科斯提亚没有立刻回答。因为受到  
le jīng xià tā yì shí hái shuō bù chū huà lái  
了惊吓，他一时还说不出话来。

nǐ de tuǐ zěn me le xiǎo rén yòu wèn dào  
“你的腿怎么了？”小人儿又问道。

kē sī tí yà fèi le hǎo dà de jìn r cái ràng zì  
科斯提亚费了好大的劲儿才让自  
jǐ píng jìng xià lái zhè yàng cái huī fù le tā gāng cái diū  
己平静下来，这样才恢复了他刚才丢  
shī de shēng yīn  
失的声音。

wǒ de tuǐ méi yǒu shén me lì liàng tā zhōng  
“我的腿没有什么力量……”他终  
yú huí dá le  
于回答了。

nà ge qí guài de fǎng kè yī rán kàn zhe tā zhè  
那个奇怪的访客依然看着他，这  
huì er méi yǒu nà me yán sù le yòu wèn dào  
会儿没有那么严肃了，又问道：

gào su wǒ wèi shén me bǎ wǒ guān zài huǒ lú lǐ  
“告诉我，为什么把我关在火炉里



miàn

面？”

kē sī tí yà kàn zhe tā liǎng zhī yǎn jīng dèng de  
科 斯 提 亚 看 着 他 ， 两 只 眼 睛 瞪 得  
liū yuán jiù xiàng liǎng gè yuán yuán de pán zi yí yàng tā  
溜 圆 ， 就 像 两 个 圆 圆 的 盘 子 一 样 。 他  
yì diǎnr yě bù míng bai dào dǐ fā shēng le shén me shì  
一 点 儿 也 不 明 白 到 底 发 生 了 什 么 事  
qing  
情 。

kàn dào kē sī tí yà jīng yà de yàng zi xiǎo rén er  
看 到 科 斯 提 亚 惊 讶 的 样 子 ， 小 人 儿

xiào le qǐ lái

笑 了 起 来 ：

kàn qǐ lái nǐ shì gè bú cuò de xiǎo huǒ zi tā  
“ 看 起 来 你 是 个 不 错 的 小 伙 子 。” 他  
ruò yǒu suǒ sī de shuō dào rú guǒ nǐ bǎ wǒ guān zài le  
若 有 所 思 地 说 道 ， “ 如 果 你 把 我 关 在 了  
huǒ lú li xiǎng bì yě shì wú yì de  
火 炉 里 ， 想 必 也 是 无 意 的 。”

kàn dào kē sī tí yà hái shì yì liǎn jīng yà yǎn jīng  
看 到 科 斯 提 亚 还 是 一 脸 惊 讶 、 眼 睛

liū yuán de dīng zhe tā tā yòu kāi shǐ xiào le qǐ lái  
溜 圆 地 盯 着 他 ， 他 又 开 始 笑 了 起 来 ：